



МЕДИЦИНСКИ
ПРИРУЧНИК

メディカルハンドブック

Српски (セルビア語)

Када се обраћамо лекару:

“Не разумем јапанске
медицинске термине.
Стога, желим овај
приручник да користим
као помоћ, како бих
лакше објаснио/-ла своје
симптоме.”

日本のお医者さんへ

私は日本の医学用語がわかりません。この冊子
を使って私の症状をお話いたします。どうぞ
よろしくお願いします。

Лични подаци

私の記録

Датум: Година Месец
Дан

記入年月日 年 月 日

● Име (名前)
презиме

Име (名) _____

Презиме (姓) _____

● Националност
(国籍)

● Адрес (住所)
а

● Контакт у хитним
случајевима (緊急の連絡先)

• Име и
презиме

• Адрес
еса

• Број
телефона (電話)

САДР ЖАЈ

目次

I.	ИСТОРИЈА ПАЦИЈЕНТА	既往歴	
·	АЛЕРГИЈЕ Аレルгије	アレルギー	4
II.	ГЛАВА ФИЗИЧКО СТАЊЕ	全身の症状	
·	ОЧИ	頭の症状	5
·	УШИ	目の症状	5
·	НОС	耳の症状	6
·	УСТ А	鼻の症状	6
·	ГРЛО	口の症状	6
·	О	喉の症状	6
·	О	首の症状	7
·	ВРАСТА ЦИРКУЛАЦИЈА / СИСТЕМ	循環呼吸器の症状	7
·	ВАРЕЊЕ ЦИРКУЛАЦИЈА / СИСТЕМ	消化器の症状	8
·	УРИНАРНИ СИСТЕМ	泌尿器の症状	8
·	ЖИВЦНО-МИШИЊНИ СИСТЕМ	神経・筋肉の症状	9
·	ЖЕНЕ	婦人の症状	9
III.	ДЕЛОВИ ТЕЛА	体の部位	10-11
IV.	БОЛЕСТИ РЕСПИРАТОРНИХ ОРГАНА	呼吸器	12
·	БОЛЕСТИ ОРГАНА ЗА ВАРЕЊЕ	消化器	12
·	БОЛЕСТИ ОРГАНА ЗА ЦИРКУЛАЦИЈУ	循環器	13
·		その他	13
V.	КАДА ДИЖКА КОБИМАТИ ЛЕКОВЕ		14
	薬の飲み方・使い方		

I. ИСТОРИЈА

既往歴

- Висок притисак
高血圧
- Низак крвни притисак
低血圧
- Болести срца
心臓病
- Болести јетре
肝臓病
- Болести бубрега
腎臓病

- Туберкулоза
肺結核
- Артритис
関節痛
- Лумбаго
腰痛
- Чир желуца / дванаестопалачног црева
胃・十二指腸潰瘍
- Анемия
貧血

● АЛЕРГИЈЕ

アレルギー

- Копривњача
じんましん
- Алергије на лекове
薬疹

- Астма
ぜんそく
- Без алергиј
特になし

II. ФИЗИЧКО СТАЊЕ

全身の症状

- Имам грозницу
熱がある
- Знојим се у сну
寝汗をかく
- Не могу да спавам
眠れない
- Осећам се килаво
身体がだるい

- Хладно ми је и имам дрхтавицу
さむけ、ふるえ(非常に寒くて身ぶるいする感じ)
- Погрешно сам попио/-ла нешто
誤って物を飲んだ

● ГЛА

頭の症状

- ВА** Имам главобољу
- 頭痛がする
Имам тупу главобољу
- 頭が鈍く痛い
Имам лупајућу главобољу
- 頭が波打つように痛い
- Осећам као да ми је глава стављена у стегу
- 頭が締め付けられるように痛い

- Имам јаку главобољу
- 頭が割れるように痛い
- Осећам бол у једном делу главе
- 頭の片側が痛い
Осећам да ми је глава тешка
- 頭が重い感じがする
- Имам вртоглавицу
- 頭がクラクラする感じがする

● ОЧИ

目の症状

- Видне сметње 視覚障害
- Не могу јасно да видим
物がよく見えない
 - Видим дупло
物が二重に見える
 - Видим црне тачке пред очима
目の前に黒い点が見える
 - Моје очи постају уморне после интензивног гледања
目を長時間使うと疲れる

- Очни поремећаји 目の異常
- У мраку видим светле тачке
暗やみで花火のような光が飛ぶ感じがする
- Моје очи су изразито осетљиве на светлост
まぶしい
- Очи ми сузе
涙が流れる
- Очи ме сврбе
目がかゆい

● УШИ 耳の症状

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Уши ме боле
耳が痛い | <input type="checkbox"/> Звони ми у ушима
耳鳴りがする |
| <input type="checkbox"/> Цури ми течност
из ушију
耳から液体が出てくる | <input type="checkbox"/> Не чујем добро
耳がよく聞こえない |

● НОС 鼻の症状

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Цури ми крв из
носа
鼻血が出る | <input type="checkbox"/> Нос ми је зачепљен
鼻がつまる |
| <input type="checkbox"/> Често ми цури нос
鼻水が出る | <input type="checkbox"/> Чуло мириса ми се
променило
嗅覚がおかしい |
| <input type="checkbox"/> Често имам
кијавицу
くしゃみが出る | |

● УСТА 口の症状

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Боли ме зуб
歯が痛い | <input type="checkbox"/> Уста су ми сува
口の中が渴く |
| <input type="checkbox"/> Боли ме усна
дупља
口の中が痛い | <input type="checkbox"/> Чуло укуса ми се
променило
味覚が変だ |

● ГРЛО 喉の症状

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Боли ме грло
喉が痛い | <input type="checkbox"/> Изгубио/-ла сам
глас
声がでない |
| <input type="checkbox"/> Тешко ми је да
гутам
食物が喉を通りにくい | <input type="checkbox"/> Глас ми је
промукао
声がかれる |
| <input type="checkbox"/> Боли ме кад гутам
食物が喉を通るときに痛い | |

● ВРА
Т

首の症状

- Врат мије натечен
首がはれている
- Врат мије укочен
首が回らない
- Боли ме врат
首が痛い

● ЦИРКУЛАЦИЈА /
РЕСПИРАТОРНИ
СИСТЕМ

循環呼吸器の症状

- Имам отежано
дисање
息が苦しい
- Боле ме груди
胸が痛い
- Кад сам активан
運動すると
Чаки кад се
одмарам
休んでいても
- Боли ме око срца
心臓のあたりが痛い
- Чујем пиштање
приликом дисања
息をするとヒュウという音がする
- Осећам
пробадајућу бол
у грудима
胸が刺すように痛い
- Кад дишем чујем
храпав звук
息をする時、ゼロゼロ、ゼーゼー
という音がする
- Осећам стежућу
болу у грудима
胸が締め付けられるように痛い
- Увек ми нестаје
даха
息切れがする
- Осећам бол испод
грудне кости
胸骨(胸中央の骨)の後が痛い
- Имам кашањ
咳が出る
- Искашњавам слуз
たんが出る
- Искашњавам слуз
заједно са крвљу
血が混じったたんが出る
- Пљујем крв
真っ赤な血を吐く
- Онесвестио сам
се
意識を失う

- Осећам лупање
срца

動悸がする

СИСТЕМ ЗА ВАРЕЊЕ

- Немам апетит
食欲がない
- Имам горушицу
胸やけがする
- Осећам да ми је
стомак стално пун
腹が張る
- Осећам мучнину
吐き気がする
- Боли местомак
腹が痛い
- Имам затвор
便秘をしている

УРИНАРНИ СИСТЕМ

- Тешко ми је да
мокрим
小便が出にくい
- Имам крву у мокраћи
小便に血が混ざっている
- Не могу да
контролишем
уринарну бешику
尿をもらす(失禁)
- Често мокрим
頻繁に小便に行く(頻尿)

- Имам укочена
рамена
肩がこる

消化器の症状

- Повраћам црнкасто
обојену крв
黒っぽい血を吐いた
- Имам дијареју
下痢をした
- Имам крву у измету
便に血が混ざっていた
- Измет ми је црн
黒い便が出た
- Измет ми је бео
白い便が出た

泌尿器の症状

- Осећам потребу за
мокрењем и после
мокрења
残尿感がある
- Боли ме кад мокрим
小便をすると痛い(排尿痛)
- Имам гноју у мокраћи
小便に膿が混じっている

● ЖИВЧАНО-
СИСТЕМ
МИШИЋНИ

神経・筋肉の症状

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Имам проблема са памћењем
簡単な事が思い出せない | <input type="checkbox"/> Имао/-ла сам грчеве
痙攣がおきる |
| <input type="checkbox"/> Имам потешкоћа у говору
言葉がうまく話せない | <input type="checkbox"/> Део тела ми се нехотице тресе
身体の一部がふるえる |
| <input type="checkbox"/> Чула суми отупела
刺激をしても少ししか感じない部分がある。 | <input type="checkbox"/> Доживео/-ла сам епилептични напад
てんかん性発作がおきる |
| <input type="checkbox"/> Тешко ми је да ходам
うまく歩けない | <input type="checkbox"/> Не могу да померим део тела
身体の一部が動かない |
| <input type="checkbox"/> Део тела ми је утрнуо
しびれるところがある | |

● ЖЕНЕ

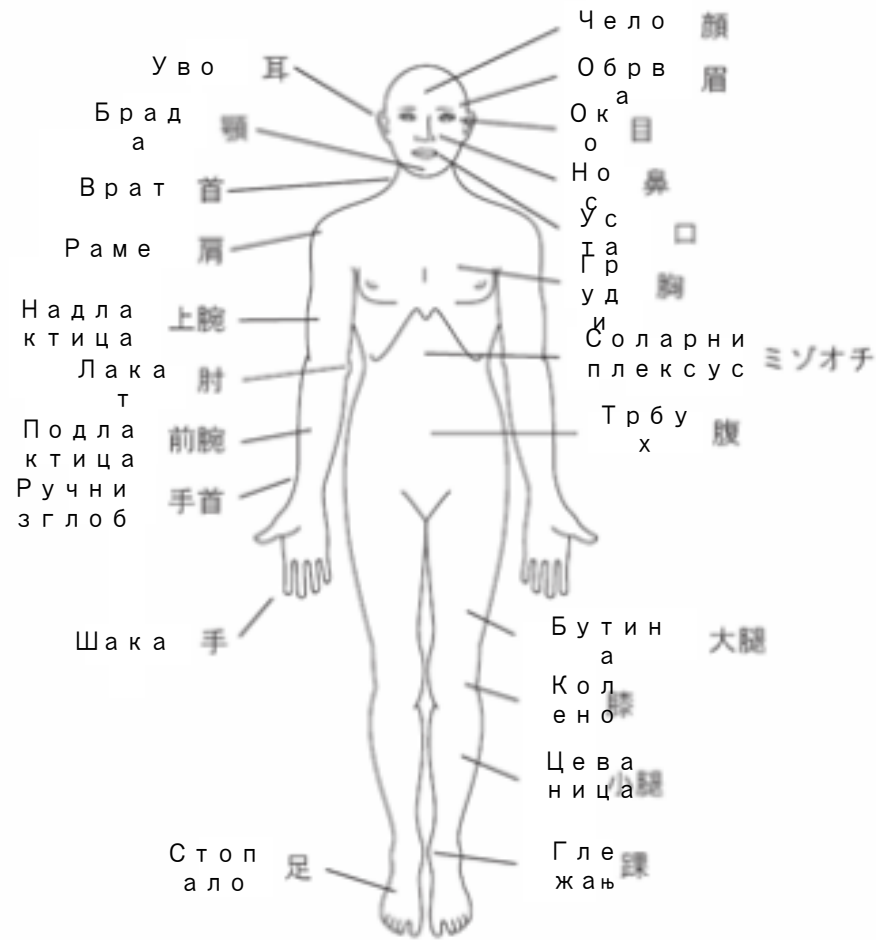
婦人の症状

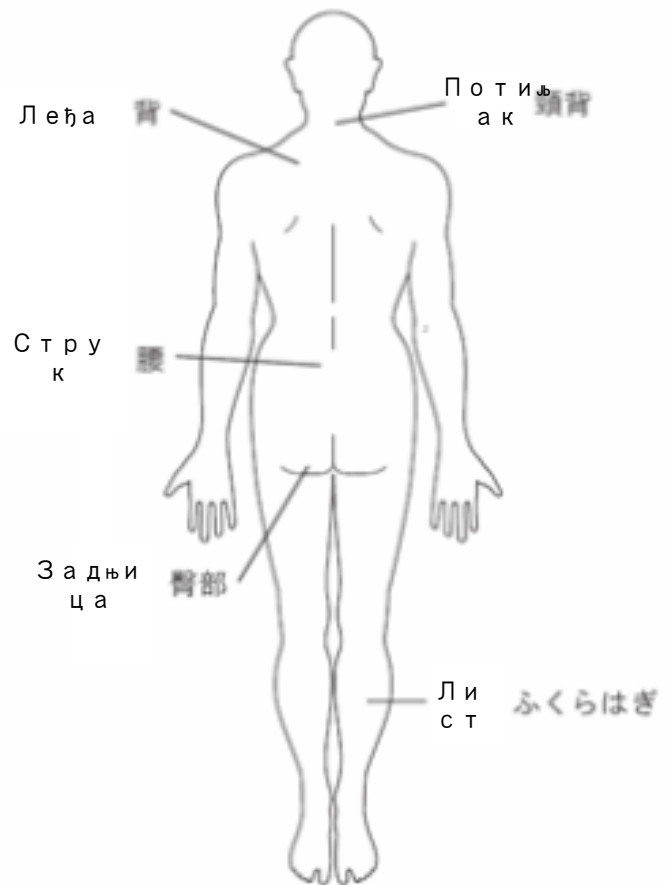
- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Нередовни менструални циклуси
月経不順 | <input type="checkbox"/> Трудна сам
妊娠している |
| <input type="checkbox"/> Нередовна крварења
不正出血 | <input type="checkbox"/> Болне менструације
生理痛 |
| <input type="checkbox"/> Без менструације
生理が来ない | <input type="checkbox"/> Обилне менструације
月経過多 |

III.

ДЕЛОВИ ТЕЛА

体の部位





IV. НАЗИВ БОЛЕСТИ 病名

БОЛЕСТИ
РЕСПИРАТОРНИХ
ОРГАНА 呼吸器疾患

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Прехлада | <input type="checkbox"/> Астма |
| <input type="checkbox"/> 風邪 | <input type="checkbox"/> 喘息 |
| <input type="checkbox"/> Упала крајника | <input type="checkbox"/> Плућна туберкулоза |
| <input type="checkbox"/> 扁桃炎 | <input type="checkbox"/> 肺結核 |
| <input type="checkbox"/> Бронхитис | <input type="checkbox"/> Рак плућа |
| <input type="checkbox"/> 気管支炎 | <input type="checkbox"/> 肺癌 |
| <input type="checkbox"/> Упала плућа | <input type="checkbox"/> Остале плућне болести |
| <input type="checkbox"/> 肺炎 | <input type="checkbox"/> その他の肺疾患 |

БОЛЕСТИ
ОРГАНА ЗА
ВАРЕЊЕ 消化器疾患

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Гастритис | <input type="checkbox"/> Рак дебелог црева |
| <input type="checkbox"/> 胃炎 | <input type="checkbox"/> 大腸癌 |
| <input type="checkbox"/> Упала слепог црева | <input type="checkbox"/> Рак једњака |
| <input type="checkbox"/> 盲腸炎 | <input type="checkbox"/> 食道癌 |
| <input type="checkbox"/> Чирна желуца | <input type="checkbox"/> Ентеритис (упала танког црева) |
| <input type="checkbox"/> 胃潰瘍 | <input type="checkbox"/> 結腸炎 |
| <input type="checkbox"/> Чирна дванаестопалачно м. цреву | <input type="checkbox"/> Остале болести желуца |
| <input type="checkbox"/> 十二指腸潰瘍 | <input type="checkbox"/> その他の胃腸疾患 |
| <input type="checkbox"/> Рак желуца | |
| <input type="checkbox"/> 胃癌 | |

БОЛЕСТИ ОРГАНА

ЦИРКУЛАЦИЈУ ^{ЗА} ЦИЈУ 循環器疾患

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Висок крвни притисак
高血圧 | <input type="checkbox"/> Инфаркт миокарда (срчани удар) |
| <input type="checkbox"/> Ангина пекторис (болу грудима)
狭心症 | <input type="checkbox"/> Остале болести срца
心筋梗塞 |
| <input type="checkbox"/> Болест срчаних зализака
心臟弁膜症 | <input type="checkbox"/> その他の心臓疾患 |

ДРУГА ОБОЉЕЊА

その他の疾患

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Епилепсија
てんかん | <input type="checkbox"/> Венерична обољења
性病 |
| <input type="checkbox"/> Фрактура костију
骨折 | <input type="checkbox"/> Гонореја
淋病 |
| <input type="checkbox"/> Заразне болести
感染症 | <input type="checkbox"/> Сифилис
梅毒 |
| <input type="checkbox"/> Душевно поремећаји
精神障害 | <input type="checkbox"/> СИДА
AIDS |
| <input type="checkbox"/> Хиперлипидемија (присуство вишка масти у крви)
高脂血症 | <input type="checkbox"/> Шуга
かいせん |
| <input type="checkbox"/> Болести колагена
膠原病 | |

V.

КАДА И КАКО УЗИМАТИ

ЛЕКОВЕ

薬の飲み方・使い方

Три / Два / Један пут(а) на дан

1日3回 / 2回 / 1回

Ујутро, током дана, увече / Ујутро и увече / Ујутро или увече

朝・昼・夕

/ 朝・夕

/ 朝又は夕

● ЛЕКОВИ КОЈИ СЕ УНОСЕ

次の症状の時飲んでください (内用)

- У случају грознице
熱のある時
- У случају болова
痛い時
- У случају затвора
便秘の時
- У случају свраба
かゆい時

- У случају кашља
咳の出る時
- У случају несанице
眠れない時
- У случају изненадног напада
発作の時
- У случају дијареје
下痢の時

● ЛЕКОВИ ЗА СПОЉНУ УПОТРЕБУ

次の症状の時使ってください (外用)

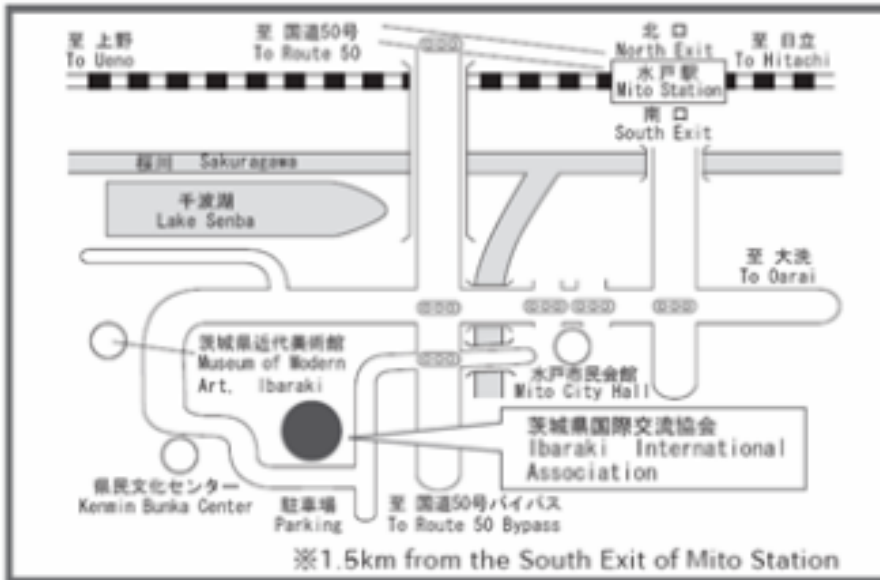
- Молим Вас, сисајте лек (пастила)
飲まずになめてください (トローチ)
- Молим Вас, испирајте грло
うがいをしてください
- Молим Вас, узмите лек
塗ってください

- Молим Вас, ставите лек у уста
口の中に塗ってください
- Молим Вас, залепите ово
はってください
- Молим Вас, користите облог
湿布してください

- Молим Вас, сами себи урадите клистир
浣腸してください
- Молим Вас, користите ове капи заочи
目にたらししてください (目薬)
- Молим Вас, убаците ово у анус
肛門に入れてください (座薬)
- Молим Вас, убаците ово у вагину
膣に入れてください

外国人相談センター
 法律、労働、婚姻、教育、その他生活全般についての相談
 (無料、秘密厳守、通訳、弁護士による相談あり)
 午前9時～午後4時30分 電話 029-244-3811

月曜日	火曜日	水曜日	木曜日	金曜日
日本語・英語				
スペイン語		タイ語	タガログ語	タイ語
ポルトガル語		中国語	ポルトガル語	



- Any Questions? Call 029-244-3811 → И м а т е л и н е к а п и т а њ а ? Н а з о в и т е 029-244-3811
- 外国人相談センター(Foreigner Consultation Center) → Ц е н т а р з а к о н с у л т а ц и ј е з а
с т р а н а л и ц а
- 財団法人 茨城県国際交流協会(Ibaraki International Association) → М е њ у н а р о д н о у д р у ж е њ е
И б а р а к и ј а
- 県民文化センター分館(Annex of Kenmin Bunka Center) → Д о д а т а к К е н м и н Б у н к а
ц е н т р а